

# 子不语

全鉴

〔清〕袁枚◎著  
东篱子◎编译

 中国纺织出版社有限公司

国家一级出版社  
全国百佳图书出版单位



## 内 容 提 要

《子不语》，又名《新齐谐》，是清朝中叶著名文学家袁枚撰写的一部笔记小品，共 24 卷，另续卷 10 卷。其内容涉及婚恋、公案、科举、神怪、侠义、历史、宗教、博物等多方面，展现了我国古代尤其是清朝在物质、制度、精神等层面的文化魅力。本书本着思想性和趣味性的标准，选录了一百多篇作品，对每篇作品进行注释和译文，便于读者在轻松地阅读中了解此经典的内容。

### 图书在版编目（CIP）数据

子不语全鉴 /（清）袁枚著；东篱子编译。--北京：  
中国纺织出版社有限公司，2021.4  
ISBN 978-7-5180-8403-6

I. ①子… II. ①袁… ②东… III. ①笔记小说—小说集—中国—清代 IV. ①I242.1

中国版本图书馆CIP数据核字（2021）第040683号

---

责任编辑：段子君 责任校对：高 涵 责任印制：储志伟

---

中国纺织出版社有限公司出版发行  
地址：北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码：100124  
销售电话：010—67004422 传真：010—87155801  
<http://www.c-textilep.com>  
中国纺织出版社天猫旗舰店  
官方微博 <http://weibo.com/2119887771>  
北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销  
2021 年 4 月第 1 版第 1 次印刷  
开本：710×1000 1/16 印张：20  
字数：236 千字 定价：48.00 元

---

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换



袁枚（1716年—1798年），字子才，浙江钱塘（今浙江杭州市）人，清代诗人、小说家、戏曲理论家。他在乾隆四年（1739年）考取进士，曾任溧水、江浦、江宁等地知县。后辞官定居江宁，在小仓山下购筑“随园”，自号仓山居士、随园老人，又号简斋。

袁枚小时候就“好听长者谈古事”，特别是他姑妈常给他讲一些传说故事和历代野史，少年时代的他尤其喜爱各种杂学书籍，这些都为他后来撰写《子不语》这部传世佳作奠定了坚实的基础。

《子不语》是一部笔记小品，也可以称之为是一部文言短篇小说集。正集大约成书于乾隆五十三年（1788年）前，后来又陆续增加部分篇章，合为续集。这本书大多仿照六朝志怪小说及《聊斋志异》而写，文章多数谈论的是“怪异、勇力、悖乱、鬼神”等神秘离奇之事，虽然在封建社会这类故事流传得很普遍，但正是这看似寻常之中，却展现出光怪陆离的世间百态。也正是这极尽荒唐与晦涩交替之中，揭示了当时社会的诸多丑恶与时弊，亦不动声色地针砭了世态人情。

诸如本书中摘录的《张赵斗富》，就通过“张灯炫富”极为巧妙地揭露了封建统治阶级的穷奢极欲；而《冤鬼戏台告状》，则借用“冤死鬼”当时听到那些作案人埋尸时，自夸说：“这件事是弄不清楚了，如果要申冤，除非是包公再世。”所以多年后，“冤死鬼”借花脸扮演包龙图时，前来申冤得雪。这也有力抨击了当时还有许多冤假错案无法得申的社会现实。像这

些揭露封建统治阶级的残暴、贪婪、虚伪、奢侈的故事，在《子不语》中还有很多，故事从不同侧面勾画出封建官吏的丑恶嘴脸；诸如《山娘娘》等故事深刻揭露了佛道的弄虚作假，演绎了一出闹剧；还有一些反映世风日下、骗术盛行、嘲讽鄙陋习俗等的故事，至今仍有极高的认识价值。当然，这其中也不乏透露出袁枚对理学思想的批判以及对封建迷信思想的质疑。

《子不语》中虽然也搜集了很多有关托生转世、冤鬼索命、厉鬼为祟的离奇故事，但读起来并不使人感到可怕，反而让读者从中觉悟出“因果报应、惩恶扬善、宿命之说”的思想，随处可见一种引导人心向善、淳化社会风气的初衷，这与清初蒲松龄的志怪小说《聊斋志异》中的“托鬼言志”大有异曲同工之妙，对同时期和后期文学作品都有着深远影响。

袁枚自己在《子不语》的序言中说：“余生平寡嗜好，凡饮酒、度曲、樗蒲，可以接群居之欢者，一无能焉。文史外无以自娱，乃广采游心骇耳之事，妄言妄听，记而存之，非有所惑也。”显而易见，袁枚创作《子不语》是出于自己的兴趣，其中奇闻异事也多是来自亲朋好友的口述，或自己亲历后加以演绎而成，也有部分出自官府的邸报或公文，经过筛选整理，达到了“以事言理”又不乏娱乐的目的，让人们在茶余饭后多了一份轻松愉快的消遣时光。

不能不说，一部好的文学作品，透过它的文字本身，总能令人品咂出深刻的内涵，以及令人反思不已的人性与社会意义，而这部精短小说集恰恰做到了。正如鲁迅先生曾评论说：“屏去雕饰，反近自然。”钱钟书也给予了极高的评价：“盛名之下，占尽韵事。”

为了使广大读者阅读方便，我们对该书进行了注释、译文，以及生僻字注音，让您在轻松愉快的语境中领略这部经典的传奇色彩。

解译者

2020年12月



# 目录

## 卷一

- ◎ 李通判 / 2
- ◎ 蔡书生 / 5
- ◎ 南昌士人 / 6
- ◎ 钟孝廉 / 8
- ◎ 南山顽石 / 10
- ◎ 酆都知县 / 15
- ◎ 张士贵 / 18
- ◎ 杜工部 / 19
- ◎ 江中三太子 / 21
- ◎ 大乐上人 / 22
- ◎ 山西王二 / 23
- ◎ 蒲州盐泉 / 25
- ◎ 观音堂 / 27
- ◎ 汉高祖弑义帝 / 29

## 卷二

- ◎ 滇绵谷秀才半世女妆 / 32
- ◎ 叶老脱 / 33
- ◎ 山东林秀才 / 35

◎ 苏耽老饮疫神 / 37

◎ 紫清烟语 / 38

### 卷三



◎ 裘秀才 / 42

◎ 水仙殿 / 43

◎ 两神相殴 / 46

◎ 李半仙 / 50

◎ 夜叉偷酒 / 51

◎ 李香君荐卷 / 52

### 卷四



◎ 吕蒙涂脸 / 56

◎ 替鬼做媒 / 57

◎ 三斗汉 / 59

◎ 叶生妻 / 60

◎ 西园女怪 / 64

◎ 雷诛营卒 / 66

### 卷五



◎ 影光书楼事 / 70

◎ 莺娇 / 71

◎ 署雷公 / 72

◎ 某侍郎异梦 / 74

## 卷六



- ◎ 秦毛人 / 78
- ◎ 人同 / 79
- ◎ 缚山魃 / 80
- ◎ 祭雷文 / 81
- ◎ 怪风 / 82
- ◎ 冷秋江 / 83

## 卷七



- ◎ 鬼差贪酒 / 86
- ◎ 李倬 / 88
- ◎ 陈姓父幼子壮 / 91
- ◎ 吴生手软 / 94
- ◎ 九夫坟 / 96
- ◎ 误学武松 / 97

## 卷八



- ◎ 鬼乖乖 / 100
- ◎ 凤凰山崩 / 101
- ◎ 蒋厨 / 102
- ◎ 吕城无关庙 / 103
- ◎ 姚剑仙 / 104
- ◎ 项王显灵 / 106



## 卷九

- ◎ 真龙图变假龙图 / 108
- ◎ 治鬼二妙 / 109
- ◎ 狐读时文 / 110
- ◎ 吕道人驱龙 / 112
- ◎ 盘古以前天 / 115



## 卷十

- ◎ 禹王碑吞蛇 / 118
- ◎ 黑柱 / 121
- ◎ 凯明府 / 122
- ◎ 羞疾 / 123



## 卷十一

- ◎ 红衣娘 / 126
- ◎ 秀民册 / 127
- ◎ 官癖 / 129
- ◎ 龙阵风 / 130
- ◎ 冤鬼戏台告状 / 131



## 卷十二

- ◎ 驱云使者 / 136
- ◎ 石言 / 137

- ◎ 人熊 / 139
- ◎ 烧狼筋 / 140
- ◎ 雷震蟆妖 / 141
- ◎ 梦中破案 / 142

### 卷十三



- ◎ 杨妃见梦 / 146
- ◎ 江南客寓 / 147
- ◎ 荆波宛在 / 148
- ◎ 庄秀才 / 149
- ◎ 冯侍御 / 150
- ◎ 江秀才寄话 / 151

### 卷十四



- ◎ 赵西席 / 154
- ◎ 蒙化太守 / 155
- ◎ 中山王 / 157
- ◎ 状元不能拔贡 / 158
- ◎ 拘忌 / 159
- ◎ 袁州府署大树 / 160
- ◎ 卖蒜叟 / 161

### 卷十五



- ◎ 姚端恪公遇剑仙 / 164
- ◎ 黄陵玄鹤 / 165

- ◎ 土地迎举人 / 166
- ◎ 裘文达公为水神 / 167
- ◎ 王都司 / 168

## 卷十六



- ◎ 西江水怪 / 172
- ◎ 仲能 / 173
- ◎ 雀报恩 / 174
- ◎ 孙方伯 / 175
- ◎ 柳树精 / 176

## 卷十七



- ◎ 天台县缸 / 178
- ◎ 天厨星 / 179
- ◎ 梦中联句 / 180
- ◎ 徐崖客 / 181
- ◎ 射天箭 / 184

## 卷十八



- ◎ 陕西茶客 / 186
- ◎ 山娘娘 / 187
- ◎ 白天德 / 188
- ◎ 髑髅乞恩 / 189
- ◎ 狐丹 / 190
- ◎ 海和尚 / 191

◎洞庭君留船 / 192

## 卷十九



◎代州猎户 / 194

◎金刚作闹 / 195

◎树怪 / 197

## 卷二十



◎木画 / 200

◎雷打扒手 / 201

◎北门货 / 202

◎胡猕酒 / 203

## 卷二十一



◎天镇县碑 / 208

◎抬轿郎君 / 209

◎香亭记梦 / 210

◎于云石 / 212

## 卷二十二



◎欧阳澈 / 216

◎浮尼 / 217

◎雷火救忠臣 / 218

◎水精孝廉 / 219

◎周仓赤脚 / 220

## 卷二十三



- ◎ 太白山神 / 222
- ◎ 雁荡动静石 / 223
- ◎ 木犬能吠 / 224
- ◎ 铜人演西厢 / 225
- ◎ 预知科名 / 226
- ◎ 铁公鸡 / 227

## 卷二十四



- ◎ 金银洞 / 230
- ◎ 天妃神 / 231
- ◎ 鱼怪 / 232
- ◎ 时文鬼 / 233
- ◎ 洗心池 / 234
- ◎ 金秀才 / 235
- ◎ 天开眼 / 237

## 续卷一



- ◎ 狼军师 / 240
- ◎ 葛先生 / 241
- ◎ 伏波滩义犬 / 242
- ◎ 虹桥板 / 245

## 续卷二



- ◎ 鬼状 / 248
- ◎ 雷异 / 250

## 续卷三



- ◎ 道士留符 / 254
- ◎ 夺状元须损寿 / 255
- ◎ 绍兴李先生 / 257

## 续卷四



- ◎ 李秀才捕亡术 / 260
- ◎ 禅师吞蛋 / 261
- ◎ 狗儿 / 262

## 续卷五



- ◎ 阴沉木 / 266
- ◎ 水虎 / 267
- ◎ 作势渡水 / 267
- ◎ 米元章显圣 / 269

## 续卷六



- ◎ 琴变 / 272
- ◎ 官受妓嗔 / 272
- ◎ 京中新婚 / 274
- ◎ 张赵斗富 / 275

## 续卷七



- ◎ 梦墨 / 278
- ◎ 桑蚕 / 279
- ◎ 魍魉 / 280
- ◎ 虎困藤斗 / 282

## 续卷八



- ◎ 秀结宜男 / 284
- ◎ 烟龙 / 286
- ◎ 羊乳鹿 / 287
- ◎ 鸡毛烟死蛇 / 288
- ◎ 多角兽 / 289

## 续卷九



- ◎ 照海镜 / 292
- ◎ 谷佛 / 293
- ◎ 狗熊写字 / 294

## 续卷十



- ◎ 董刺史雪冤 / 298
- ◎ 雁宕仙女 / 299
- ◎ 金香一枝 / 301
- ◎ 怀庆水灾投匾水息 / 302
  
- ◎ 参考文献 / 305



卷一





## 李通判

### 【原文】

广西李通判者，巨富也。家畜七姬，珍宝山积。通判年二十七疾卒。有老仆者，素忠谨，伤其主早亡，与七姬共设斋醮<sup>①</sup>。忽一道人持簿化缘，老仆呵之曰：“吾家主早亡，无暇施汝。”道士笑曰：“尔亦思家主复生乎？吾能作法，令其返魂。”老仆惊奔，语诸姬，群讶然出拜，则道士去矣。老仆与群妾悔轻慢神仙，致令化去，各相归咎。未几，老仆过市，遇道士于途，老仆惊且喜，强持之请罪乞哀。道士曰：“非我斲尔主之复生也。阴司例，死人还阳须得替代，恐尔家无人代死，吾是以去。”老仆曰：“请归商之。”拉道士至家，以道士语告群妾。群妾初闻道士之来也甚喜，继闻将代死也皆恚<sup>②</sup>，各相视噤不发声。老仆毅然曰：“诸娘子青年可惜，老奴残年何足惜！”出见道士曰：“如老奴者代，可乎？”道士曰：“尔能无悔无怖则可。”曰：“能。”道士曰：“念汝诚心，可出外与亲友作别，待我作法，三日法成，七日法验矣。”

老仆奉道士于家，旦夕敬礼，身至某某家，告以故，泣而诀别。其亲友有笑者、有敬者、有怜者、有揶揄不信者<sup>③</sup>。老仆过圣帝庙，素所奉也，入而拜且祷曰：“奴代家主死，求圣帝助道士放回家主魂魄。”语未竟，有赤脚僧立案前叱曰：“汝满面妖气，大祸至矣。吾救汝，慎弗泄。”赠一纸包曰：“临时取看。”言毕不见。老仆归，偷开之，手爪五具，绳索一根，遂置怀中。俄而三日之期已届，道士命移老仆床与家主灵柩相对，铁锁扁门<sup>④</sup>，凿穴以通食饮。道士与群姬相近处筑坛诵咒。居亡何，了无他异。老仆疑之，心甫动，闻床下飒然有声。两黑人自地跃出，绿睛深目，通体短毛，长二尺许，头大如车轮，目睽睽视老仆<sup>⑤</sup>，且视且走，绕棺而行，以齿



啮棺缝，缝开，闻咳嗽声，宛然家主也。二鬼启棺之前和，扶家主出，状奄然，若不胜病者。二鬼手摩其腹，口渐有声。老仆目之，形是家主，音则道士，愀然曰：“圣帝之言，得无验乎？”急揣怀中纸，五爪飞出，变为金龙，长数丈，攫老仆于室中，以绳缚梁上。老仆昏然注目下视，二鬼扶家主自棺中出，至老仆卧床，无人焉者。家主大呼曰：“法败矣！”二鬼狰狞，绕屋寻觅，卒不得。家主怒甚，取老仆床帐被褥碎裂之。一鬼仰头见老仆在梁，大喜，与家主腾身取之，未及屋梁，震雷一声，仆坠于地，棺合如故，二鬼亦不复见矣。群妾闻雷往，启户视之，老仆具道所见，相与急视道士，道士已为雷震死坛所。其尸上有硫磺大书“妖道炼法易形，图财贪色，天条决斩，如律令”十七字。

### 【注释】

①斋醮（zhāi jiào）：俗称“道场”，谓之“依科演教”，简称“科教”，也就是法事。

②恚（huì）：恼恨，发怒。

③揶揄（yé yú）：耍笑；嘲弄。

④扃（jiōng）：指从外面关门的闩、钩等，泛指门。

⑤睒睒（shǎn）：光闪烁貌。此指目光紧盯着之意。

### 【译文】

广西有个姓李的通判，是个大富翁，家里有七房美丽的妾侍，家中财宝数不胜数。可惜二十七岁就生病去世了。他家有个老仆人，一向忠心耿耿，这天，老仆人在忙办李通判的丧事，忽然有位道士来化缘，老仆人正满怀伤心，于是呵斥地说道：“我家主人病故，正在办丧事呢，没有时间接待你，快走吧。”不料道士轻轻地笑着说：“你想你家主人重新复活吗？我能做法，让他返魂归来。”老仆人一听此话吃了一惊，忙跑去告诉各房的妾侍，大家听了都很惊讶，连忙出来拜见道士，道士却不见踪影了。老仆和妾侍们后悔怠慢了这位神仙道士，暗暗地责备和埋怨自己。没几天，老仆人上街，在路上遇到了那位道士，真是又惊又喜，硬拉着道士赔罪请求原谅。道士说：“不是我不肯让你的主人复活，阴间规定，已死之人复生，必